

## Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 50:3

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Gdyż wyruszył* na niego naród z północy,** on obróci jego ziemię w pustkowie i nie będzie w niej mieszkańca – od człowieka po bydło rozbiegną się, odejdą! <sup>1)2)</sup>           |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Bo wyruszył na niego naród z północy. Zamieni on jego ziemię w pustkowie, nie będzie w niej ani jednego mieszkańca — wszyscy, od człowieka po bydło, rozbiegną się i odejdą!         |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Nadciągnie bowiem przeciwko niemu naród z północy, który zamieni jego ziemię w pustkowie, tak że nikt w niej nie zamieszka. Uciekną i odejdą zarówno ludzie, jak i zwierzęta.        |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Bo przyciągnie przeciwko niemu naród z północy, który ziemię jego obróci w pustynię, tak, że nie będzie, coby mieszkał w niej; tak ludzie jako i bydła ruszą się i odejdą.           |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Bo wyciągnął przeciw jemu naród z północy, który położy ziemię jego spustoszeniem i nie będzie, kto by mieszkał w niej, od człowieka aż do bydła: i ruszyli się a poszli.            |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Albowiem zbliża się przeciw niemu naród z północy, który zamieni jego kraj w pustynię. Nie będzie w nim nikt zamieszkiwał: od człowieka aż do zwierzęcia [wszyscy] uciekną i odejdą. |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Gdyż wyruszył przeciwko niemu naród z północy, i ten obróci jego ziemię w pustynię, tak że nie będzie w niej mieszkańca, zarówno człowiek jak i bydło ucieknie w popłochu.           |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Przeciwko niemu bowiem nadciągnie naród z północy. Jego ziemię zamieni on w pustkowie. Nikt w nim nie zamieszka; zarówno człowiek, jak i zwierzę będą się błąkać i odejdą.           |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Wyruszył bowiem przeciw niemu naród z północy, który uczyni jego kraj przedmiotem zgrozy. Nie będzie w nim żadnego mieszkańca, bo zarówno człowiek, jak i bydło uciekną w popłochu.  |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Bo naród z Północy ciągnie przeciw niemu, kraj jego zamienia w pustkowie - nie będzie już w nim mieszkańca; ludzie i zwierzęta pierzchają, uchodzą!                                  |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо прийшов на неї нарід з півночі. Цей поставить її землю на знищення, і в ній не буде мешканця від людини і аж до скотини.                                                          |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Bo z północy wyruszy przeciw niemu naród, który na jego ziemi uczyni spustoszenie, tak, że nie będzie w niej mieszkańca. Ludzie pierzchną i ujdą jak zwierzęta.                      |

<sup>1)</sup> W rozdziale występuje wiele form tzw. pf. profetycznego, w ramach którego przyszłe wydarzenia opisywane są jako już dokonane.

<sup>2)</sup> Medo-Persja, w czasie najazdu z pn na Babilon, w 539 r. p. Chr. Pod panowaniem Medo-Persów znalazło się w tym czasie wiele mniejszych plemion północnych, zob. <x>300 50:9</x>;<x>300 51:27-28</x>.

|         |                     |                        |                                                                                                                                                                                  |
|---------|---------------------|------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo nadciągnął przeciw niemu naród z północy. Ten czyni z jego ziemi dziwowisko, tak iż nikt nie będzie w nim mieszkał. Zarówno człowiek, jak i zwierzę domowe uciekli. Odeszli”. |
|---------|---------------------|------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|